

# 配合獎助金支援心臟救生手術

## Matching Grant supports lifesaving heart surgery

By Dan Nixon

Rotary International News -- 23 April 2010

3520 地區 2003-2004 年度文化大使獎學生劉晏伶(Connie)Liu, Yen-Ling 譯



印度 Tamil Nadu, Coimbatore 的加護病房讓嬰兒接受治療為扶輪基金會配合獎助金計劃的一部分。【照片由 *Mike Parry* 拍攝提供】

Infants receive treatment in an intensive care unit in Coimbatore, Tamil Nadu, India, as part of a Foundation Matching Grant project. *Photo courtesy of Mike Parry*

1996 年，一個團體研究交換(GSE)在印度 Tamil Nadu, Coimbatore 醞釀了一個計畫，現今提供一百名低收入工作婦女作心臟救生手術。

A 1996 Group Study Exchange (GSE) spawned a project that today is providing lifesaving heart surgery to 100 low-income working women in Coimbatore, Tamil Nadu, India.

許多婦女罹患風濕熱，這可能會像兒童一樣導致心功能異常。經由 Coimbatore Metropolis 以及 Pontllanfraith, Gwent, Wales 扶輪社協助，他們透過扶輪基金會配合獎助金計劃，正在接受心臟瓣膜置換手術。

Many of the women contracted rheumatic fever, which can cause abnormal heart function, as children. They are receiving heart valve replacements through a Rotary Foundation Matching Grant project supported by the Rotary clubs of Coimbatore Metropolis and Pontllanfraith, Gwent, Wales.

“這些婦女們是家庭裡的經濟支柱。如果沒有獎助金的支援，將使她們的孩子將成為孤兒，”1150 地區(Wales)總監提名人 Mike Parry 說，現任地區基金會主委，並曾任團體研究交換團團長至美國北卡羅萊納州。

“The women are the daily providers for their families. Their failure to provide such support would leave their children as orphans,” says Mike Parry, governor-nominee of District 1150 (Wales), district Foundation committee chair, and a former GSE team leader to North Carolina, USA.

三名來自 Coimbatore Metropolis 扶輪社的醫生目前正參與該計畫，並在 Pontllanfraith 扶輪社透過地區指定用途基金的撥款提供其財務上之援助。

Three physicians from the Coimbatore Metropolis club are participating in the project, and the Pontllanfraith club is providing financial assistance through District Designated Fund allocations.

這些努力的成果是扶輪基金會配合獎助金計劃的五項其中之一，因 GSE 的連結，已發展出兩個扶輪社之間的友誼互助關係。大家都聚焦在滿足人們的健康需求，同時保護他們的生計。其他如下：

The effort is one of five Foundation Matching Grant projects that have grown out of the relationship between the two clubs since the GSE. All have focused on meeting people's health needs while protecting their livelihoods. The others are as follows:

- 最近完成的一個項目是使八十三位在工作中受傷的工廠工人，透過顯微重建手術而讓他們可以有雙健康的手繼續工作。這努力是由 Coimbatore Metropolis 扶輪社的 S. Raja Sabapathy 所領導，他曾擔任八零年代赴丹麥觀察顯微外科開創性技術的團體研究交換團團員。 Sabapathy 在 Coimbatore 的一家醫院採用此技術，幫助發展該技能使其於其領域內獲得卓越的名聲。他還鼓勵兩位醫生成為 GSE 的參與者。

A recently completed project enabled 83 industrial workers injured on the job to regain the use of their hands through reconstructive microsurgery. The effort was headed by S. Raja Sabapathy of the Coimbatore Metropolis club, who had observed pioneering techniques in microsurgery as a GSE team member to Denmark in the 1980s. Sabapathy applied the techniques at a Coimbatore hospital, helping the facility develop a reputation for excellence in the field. He also encouraged two other surgeons to become GSE participants.

- 在進行顯微外科的計畫時，醫療團隊也遇到了許多兒童的手因為非工作意外而受傷。這兩個扶輪社獲得了一筆配合獎助金並用來幫助六十七位年輕人的手術費用。

While carrying out the microsurgery project, the medical team also encountered many children who had injured their hands in nonindustrial accidents. The two clubs obtained a Matching Grant to help fund the cost of surgery for 67 young people.

- “從子宮到搖籃”計畫提供懷孕且需要工作的母親予以產前照護，幫助她們在分娩後維持健康的的身體後得以重返工作崗位。

A “womb to cradle” project provided prenatal care to pregnant working mothers, helping them return to their jobs in good health after childbirth.

- 一個新生兒加護病房，藉由該計畫，以促進新生兒的健康，並保護嬰兒的生命，同時也幫助他們的母親能夠繼續工作。

A neonatal intensive care unit, established through a project to promote the health of newborns, is protecting infants' lives while allowing their mothers to continue working.

於二月訪問 Coimbatore 證實了該獎勵是爲了 1996 年印度團體研究交換團團長 Parry; Richard Bullen 以及 Allan Martin 則是 Pontllanfraith 社友。

A visit to Coimbatore in February proved rewarding for Parry; Richard Bullen, leader of the 1996 GSE team to India; and Pontllanfraith Rotarian Allan Martin.

“我們出席了心臟瓣膜置換計畫的會場，參加 Coimbatore Metropolis 扶輪社的二十五授證週年慶，與下一屆來自 5190 地區[美國內華達州以及加州的部份地方]的團體研究交換團團體研究交換團 GSE 團隊分享經驗，並奉行全國小兒麻痺症免疫日的準備工作。”Parry 說。“這強化了扶輪這個大家庭，並且讓一個基金會的計劃進而影響其他計畫。”

“We were present for the launch of the heart valve replacement project, to attend the Rotary Club of Coimbatore Metropolis's 25th anniversary celebration, to share experiences with an incoming GSE team from District 5190 [parts of California and Nevada, USA], and to observe preparations for a polio National Immunization Day,” Parry says. “This reinforced how Rotary is a family and one Foundation program affects other programs.”